

**FUND FOR
CENTRAL AND EAST EUROPEAN
BOOK PROJECTS**

Annual Report

2022

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Annual report 2022

Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2022 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2022	6
2. Website	8
3. Book Donation to the Institute for Human Sciences in Vienna	8
4. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2022 with CEEBP's support	

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

I. Introduction

Mission and background

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Central and East European Publishing Project, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe. To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282).

Under the same Dutch name it is registered at the Dutch Chamber of Commerce, No. 41212286, RSIN 804165282

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau 2022

Board of Trustees

Chair

Pieter Jan Wolthers* Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

Secretary

Michel Krielaars * Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Treasurer

Thomas Simon * Historian, former Director of Netlaw advocatenkantoren, CEEBP Board Secretary 1998-2012

Members

Timothy Garton Ash Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Jan Willem Bos* Literary translator, interpreter, writer

* Executive Board

Appointments and Departures

Timothy Garton Ash resigned from the Board of Trustees in early 2022.

Advisory Board

Chairman

Michel Krielaars * Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant Professor at the Georgetown University, Emeritus Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Margot Dijkgraaf Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

Eric Metz Assistant professor of Translation Studies and East European Literatures, University of Amsterdam

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Christina Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the
Language Services at the International Criminal
Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

Appointments and Departures

Katharina Raabe resigned from the Advisory Board in March, and Eric Metz joined the Advisory Board in August.

Bureau

Karel Markus

Director

Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Pieter Jan Wolthers, Thomas Simon, Michel Krielaars, and Jan Willem Bos.

During 2022, the Executive Board met on 22rd April and 14th October.

The Advisory Committee held its meetings on 11th March and 9th September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

III. Report of Activities

Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP is a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

1. Grants Programme

In 2022, the CEEBP received 69 grant requests, out of which 31 were awarded to publishers in Albania, Bulgaria, Croatia, Hungary, Kosovo, North-Macedonia, Poland, Serbia, Slovakia, and Ukraine. Sixteen grants were awarded for translations of books in humanities, fifteen in belles lettres including diaries and memoirs.

Books

Antonio Lobo Antunes, *Os cus de Judas*, Portuguese – Albanian translation by Erida Gjini, Aleph, Tirana

Alaa al-Aswany, *The Republic of False Truths*, Arab – Croatian translation by Daniel Bučan, Fraktura, Zaprešić

Shlomo Avineri, *Karl Marx: Philosophy and Revolution*, English – Hungarian translation by Nóra Margitta, Múlt és Jövő, Budapest

Marie-Janine Čalić, *Tito: Der ewige Partisan*, German – Croatian translation by Goran Schmidt, Fraktura, Zaprešić

Slavenka Drakulic, *They Would Never Hurt a Fly*, English – Albanian translation by Alfred Beka, Jakup Ceraja, Fushë Kosova

Bernd Fischer & Oliver Jens Schmitt, *The Concise History of Albania*, English – Albanian translation by Salih Mehmeti, Artini, Prishtina

Sylvia Foti, *The Nazis's Granddaughter*, English – Hungarian translation by Nóra Margitta, Múlt és Jövő, Budapest

Natalia Ginzburg, *Lessico familiare*, Italian – Croatian translation by Ana Badurina, Bodoni, Zagreb

Günter Grass, *Hundejahre*, German – Bulgarian translation by Ljubomir Iliev, Colibri, Sofia

Anna Grinzweig Jacobsson, *Flykten till Marstrand*, Swedish – Polish translation by Mariusz Kalinowski, Karta, Warsaw

Ted Hughes, *Crow. From the Life and Songs of the Crow*, English – Serbian translation by Marija Bergam, Cultural Center Novi Sad, Novi Sad

Ismail Kadare, *Kronikë në gur* (Chronicle in stone), Albanian – Polish translation by Marek Jeziorski, Sedno, Warsaw

Grigori Kanovich, *Devilspel*, Russian – Polish translation by Jerzy Czech, Borderland, Sejny

Danilo Kiš, *Enciklopedija mrtvih* (The Encyclopedia of the Dead), Serbian – Slovak translation by Karol Chmel & Tomáša Čelovský, Zelený Kocúr, Šamorín

Danilo Kiš, *Psalm 44*, Serbian – Ukrainian translation by Olena Dziuba-Pogrebniak, 'Piany korabel', Ivano-Frankivsk

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Rosa Lehmann, *Symbiosis and Ambivalence: Poles and Jews in a Small Galician Town*, English – Polish translation by Anna Dorota Kamińska, Akademickie Dialog, Warsaw

Noel Malcolm, *Useful Enemies*, English – Albanian translation by Salih Mehmeti, Artini, Prishtina

Goran Miljan, *Croatia and the Rise of Fascism. The Youth Movement and the Ustasha during WWII*, English – Croatian translation by Dora Kosorčić, Srednja Europa, Zagreb

Czesław Miłosz, *Zdobycie władzy* (The Seizure of Power), Polish – Croatian translation by Adrian Cvitanović, Disput, Zagreb

Enrique Moradiellos, *Franco. Anatomía de un dictador*, Spanish – Ukrainian translation by Oleksandra Kovalyova, Anetta Antonenko, Kyiv

Andrew Pettegree & Arthur der Weduwen, *The Library: The Fragile History*, English – Polish translation by Agnieszka Nowak-Młynikowska, Smak Słowa, Sopot

Moshe Rosman, *How Jewish Is Jewish History?*, English – Ukrainian translation by Natalia Komarova, Dukh i litera, Kyiv

Salman Rushdie, *Quichotte*, English – Macedonian Milan Damjanoski, ArtConnect, Skopje

Orhan Sakin, *Yeniceri Ocagi: Tarihi ve Yasalari* (The Janissary Corps: History and Rules), Turkish – Serbian translation by Mirjana Marinković, Evoluta, Belgrade

Quinn Slobodian, *Globalists. The End of Empire and the Birth of Neoliberalism*, English – Serbian translation by Predrag Milidrag, Akademska knjiga, Novi Sad

Richard Smith, *Green Capitalism: The God That Failed*, English – Macedonian translation by Zdravko Saveski, Begemot, Skopje

Slobodan Snajder, *Doba mjedi* (The Age of Brass), Croatian – Hungarian translation by Gábor Csordás, Vince, Budapest

Aleksandr I. Solzhenitsyn, *In The First Circle*, Russian – Albanian translation by Agim Doksani, Ombra, Tirana

Tomasz Stryjek, *Współczesna Serbia i Chorwacja wobec własnej historii* (Contemporary Serbia and Croatia Facing Their Own Past), Polish – Croatian translation by Magdalena Najbar-Agičić, Srednja Europa, Zagreb

Janne Teller, *Intet* (Nothing), Danish – Slovak translation by Katarína Motýková, Zelený Kocúr, Šamorín

Françoise Waquet, *Une histoire émotionnelle du savoir XVIIe-XXIe siècle*, French – Polish translation by Agnieszka Sobolewska, Warsaw University Press, Warsaw

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

2. Website

The website www.ceeep.org is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and titles published in the previous period.

3. Book Donation to the Institute for Human Sciences, Vienna

After the donation of its collection of supported titles to the Public Library of Amsterdam (OBA) in recent years, in December CEEBP handed over a parallel assortment to the Institut für die Wissenschaften vom Menschen in Vienna (IWM), augmented by the book collection of the Central and East European Publishing Project, CEEBP's predecessor in Oxford.

4. Fundraising

The CEEBP succeeded in 2022 in obtaining donations from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme for 2022.

In 2020 CEEBP received a donation from the Dutch Foundation for Literature for overhead costs in 2021 & 2022.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

IV. Acknowledgements

Special thanks go to Mrs. Rosalien Schenk - van Witsen for her great hospitality and to the staff of the Dutch Foundation for Literature for their invaluable assistance.

Donors

The activities of the CEEBP in 2022 were made possible with the indispensable financial contributions from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur and the Dutch Foundation for Literature.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

V. Financial Report 2022

See the annex in the following pages

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheet as per 31 December 2022

	<u>31 Dec 2022</u>	<u>31 Dec 2021</u>
	€	€
Current assets		
Subsidies to be received	-	-
Accounts receivable	-	-
Accounts receivable	<u>0</u>	<u>0</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	569	534
ABN-Amro Bank, deposit	29.495	35.345
Cash	<u>49</u>	<u>53</u>
	30.113	35.932
Total assets	30.113	35.932
Short term liabilities		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication ¹	18.650	20.650
Subsidies received in advance	3.800	8.000
Other accounts payable	<u>150</u>	<u>150</u>
	22.600	28.800
Equity		
Reserve	7.132	5.870
Result	<u>381</u>	<u>1.262</u>
Accumulated reserve	<u>7.513</u>	<u>7.132</u>
Total liabilities	30.113	35.932

¹ Breakdown per year of payable grant awards:

2018:	600
2020:	750
2021:	4.750
2022:	12.550
Total	<u>18.650</u>

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Statement of Income and Expenditure for the year 2022

<u>Income</u>	Budget 2022	Actual 2022	Actual 2021
NLF (Dutch Foundation for Literature)	8.000	4.200	8.000
Hamburger Stiftung, ¹ translation programme	30.000	30.000	30.000
Interest	-	-	-
Cancelled grants	-	1.700	1.300
Other income	-	-	-
Total income	<u>38.000</u>	<u>35.900</u>	<u>39.300</u>
<u>Expenditure</u>			
Overhead			
Personnel costs	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.800	1.800	1.800
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-
Office & Housing expenses ²	1.200	1.751	1.450
Board meetings	100	103	129
Unforeseen ³	1.750	565	-
Office rent	300	-	3.359
Total overhead	<u>5.150</u>	<u>4.219</u>	<u>6.738</u>
Activities			
Grants programme			
Translations and other grants	30.000	31.300	31.300
Total activities	<u>30.000</u>	<u>31.300</u>	<u>31.300</u>
Total expenditure	<u>35.150</u>	<u>35.519</u>	<u>38.038</u>
Total income	38.000	35.900	39.300
Total expenditure	<u>35.150</u>	<u>35.519</u>	<u>38.038</u>
Result	<u>2.850</u>	<u>381</u>	<u>1.262</u>
accumulated balance per 31 December		7.513	7.132

¹ Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

² Separately budgetted housing expenses included, new printer and accessories.

³ CEEBP bookcollection sent to Vienna, transport costs shared with the Institut für die Wissenschaften vom Menschen.

VI. Annex

Books published with CEEBP support in 2022

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Books published with CEEBP support in 2022

Shlomo Avineri, *Karl Marx: Philosophy and Revolution*, English – Hungarian translation by Nóra Margitta, Múlt és Jövő, Budapest 2022

Zygmunt Bauman, *Modernity and the Holocaust*, English – Ukrainian translation by Oleksandr Butsenko, Dukh i Litera, Kyiv 2022

Pierre Bourdieu, *L'ontologie politique de Martin Heidegger*, French – Croatian translation & epilogue by Rade Kalanj, TIM, Zagreb 2022

Marie-Janine Calic, *Tito: Der ewige Partisan*, German – Croatian translation by Goran Schmidt, Fraktura, Zaprešić 2022

Mircea Cărtărescu, *Solenoid*, Romanian – Croatian translation by Goran Čolakhodžić, Fraktura, Zaprešić 2022

Slavenka Drakulic, *They Would Never Hurt a Fly: War Criminals on Trial in The Hague*, English – Albanian translation by Alfred Beka, Jakup Ceraja, Fushë Kosova 2022

Aleksei Fedyarov, *Chelovek sidyashchiy. Dokumental'naya prosa* (Man in Jail), Russian – Polish translation by Jerzy Czech, Czarne, Wołowiec 2022

Bernd Fischer & Oliver Jens Schmitt, *The Concise History of Albania*, English – Albanian translation by Salih Mehmeti, Artini, Prishtina 2022

Günter Grass, *Hundejahre*, German – Bulgarian translation by Ljubomir Iliev, Colibri, Sofia 2022

Nina Grünfeld, *Frida. Min ukjente farmors krig* (Frida. My Long Lost Grandmother's War), Norwegian – Polish translation by Paweł Urbanik, Karta, Warsaw 2022

Eric Hobsbawm, *Bandits*, English – Albanian translation by Lulzim Hoxha, Pika pa sipërfaqe, Tirana 2022

Ted Hughes, *Crow: From the Life and Songs of the Crow*, English – Serbian translation by Marija Bergam Pelikani, Kulturni Centar Novog Sada, Novi Sad 2022

Egidio Ivetic, *Storia dell'Adriatico. Un mare e la sua civiltà*, Italian – Croatian translation by Anita Buhin, Srednja Europa, Zagreb 2022

Danilo Kiš, *Psalm 44*, Serbian – Ukrainian translation by Olena Dziuba-Pogrebniak, 'Pianyi korabel', Ivano-Frankivsk 2022

Claude Lanzmann, *Shoah*, French – Ukrainian translation by Maria Abramova, Dukh i Litera, Kyiv 2022

António Lobo Antunes, *Os cus de Judas*, Portuguese – Albanian translation by Erida Gjini, Aleph, Tirana 2022

Ichokas Meras, *Ties gatvės šibintu; Ant ko laikosi pasaulis; Geltonas lopas* (Under the Streetlight; What the World Rests On; The Yellow Patch), Lithuanian – Ukrainian translation by Natalia Trokhym, Dukh i litera, Kyiv 2022

Czesław Miłosz, *Zdobycie władzy* (The Seizure of Power), Polish – Croatian translation by Adrian Cvitanović, Disput, Zagreb 2022

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Enrique Moradiellos, *Franco. Anatomía de un dictador*, Spanish – Ukrainian translation by Oleksandra Kovalyova, Anetta Antonenko, Kyiv 2022

Andrew Pettegree & Arthur der Weduwen, *The Library: The Fragile History*, English – Polish translation by Agnieszka Nowak-Mlynikowska, Smak Słowa, Sopot 2022

Martin C. Putna, *Obrazy z kulturních dějin Střední Evropy* (Pictures from the Cultural History of Central Europe), Czech – Serbian translation by Jelena Đorđević & Tihana Hamović, Akademska knjiga, Novi Sad 2022

Salman Rushdie, *Quichotte*, English – Macedonian translation by Milan Damjanoski, ArtConnect, Skopje 2022

Orhan Sakin, *Yeniceri Ocağı: Tarihi ve Yasaları* (The Janissary Corps: History and Rules), Turkish – Serbian translation by Mirjana Marinković & Ida Jović, Evoluta, Belgrade 2022

Quinn Slobodian, *Globalists: The End of Empire and the Birth of Neoliberalism*, English – Serbian translation by Predrag Milidrag, Akademska knjiga, Novi Sad 2022

Richard Smith, *Green Capitalism: The God That Failed*, English – Macedonian translation by Zdravko Saveski, Begemot, Skopje 2022

Slobodan Snajder, *Doba mjedi* (The Age of Brass), Croatian – Hungarian translation by Gábor Csordás, Vince, Budapest 2022

Aleksandr I. Solzhenitsyn, *V kruzge pervom* (In The First Circle), Russian – Albanian translation by Agim Doksani, Ombra, Tirana 2022

Susan Sontag, *Illness as Metaphor & AIDS and Its Metaphors*, English – Macedonian translation by Zlatko Kujundžiski & Kristina Dukoska, Antolog, Skopje 2022

Kai Struve, *Deutsche Herrschaft, ukrainischer Nationalismus, antijüdische Gewalt. Der Sommer 1941 in der Westukraine*, German – Ukrainian translation by Natali Komarovoi, Dukh i litera, Kyiv 2022

Sophia Andreyevna Tolstaya, *Dnevnik* (Diary) 1867-1907, Russian – Albanian translation by Artin Meçi, Ombra, Tirana 2022

Belarusian magazine 2022

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten
Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam
ceebp@ceebp.org, www.ceebp.org